

民数记第十二章译文对照

和合本民 12:1 摩西娶了古实女子为妻。米利暗和亚伦因他所娶的古实女子，就毁谤他，

拼音版民 12:1

吕振中民 12:1 米利暗和亚伦、为了摩西所娶的古实女子的缘故就说了摩西的坏话，说摩西娶了古实的女子为妻。

新译本民 12:1 米利暗和亚伦，为了摩西所娶的古实女子的缘故，就出言反对摩西，因为他娶了一个古实女子为妻。

现代译民 12:1 摩西娶了一个古实（或作：米甸或苏丹）的女子为妻；美莉安和亚伦为这件事批评摩西。

当代译民 12:1 摩西又娶了一个古实的女子，米利暗和亚伦就批评他。

思高本民 12:1 米黎盎和亚郎为了梅瑟所娶的雇士女人出言反对梅瑟，因为他娶了个雇士女人，

文理本民 12:1 昔摩西娶古实女、米利暗亚伦非之、

修订本民 12:1 摩西娶了古实女子为妻。米利暗和亚伦因他娶了古实女子就批评他，

KJV 英民 12:1 And Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman.

NIV 英民 12:1 Miriam and Aaron began to talk against Moses because of his Cushite wife, for he had married a Cushite.

和合本民 12:2 说：“难道耶和华单与摩西说话，不也与我们说话吗？”这话耶和华听见了。

拼音版民 12:2

吕振中民 12:2 他们说：「难道永恒主单单和（或译：藉着）摩西说话，不也和（或译：藉着）我们说话么？」这话永恒主听见了。

新译本民 12:2 他们说：“难道耶和华单单与摩西说话，不也与我们说话吗？”这话耶和华听见了。

现代译民 12:2 他们说：「难道上主只藉着摩西说话吗？他不也藉着我们说话吗？」这话上主听见了。

当代译民 12:2 他们说：“难道主只跟摩西说话，就不跟我们说话吗？”主听到了这话。

思高本民 12:2 於是说：「上主岂只与梅瑟交谈，不是也与我们交谈过！」上主听见了这话。

文理本民 12:2 曰、耶和华岂第语摩西、而不语我侪乎、斯言耶和华闻之、

修订本民 12:2 他们说：“难道耶和华只与摩西说话吗？他不也与我们说话吗？”耶和华听见了。

KJV 英民 12:2 And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not

spoken also by us? And the LORD heard it.

NIV 英民 12:2"Has the LORD spoken only through Moses?" they asked. "Hasn't he also spoken through us?" And the LORD heard this.

和合本民 12:3 摩西为人极其谦和，胜过世上的众人。

拼音版民 12:3

吕振中民 12:3 摩西其人极为谦和，胜过地上万人。

新译本民 12:3 摩西为人十分谦和，胜过世上所有的人。

现代译民 12:3（摩西是一个谦虚的人；他比世上任何一个人人都谦虚。）

当代译民 12:3 其实摩西为人的谦和，远超世上任何人。

思高本民 12:3 梅瑟为人十分谦和，超过地上所有的人。

文理本民 12:3 摩西秉性温柔、胜于世之亿兆、

修订本民 12:3 摩西为人极其谦和，胜过地面上的任何人。

KJV 英民 12:3(Now the man Moses was very meek, above all the men which were upon the face of the earth.)

NIV 英民 12:3(Now Moses was a very humble man, more humble than anyone else on the face of the earth.)

和合本民 12:4 耶和华忽然对摩西、亚伦、米利暗说：“你们三个人都出来到会幕这里。”他们就出来了。

拼音版民 12:4

吕振中民 12:4 永恒主立刻对摩西、亚伦、米利暗说：「你们三个人都出来到会棚这里。」他们就出来。

新译本民 12:4 耶和华忽然对摩西、亚伦和米利暗说：“你们三个人都出来，到会幕那里去。”他们三个人就出来。

现代译民 12:4 上主突然对摩西、亚伦、美莉安说：「我要你们叁个人到我圣幕这里来。」他们就去了。

当代译民 12:4 忽然，主对摩西、亚伦和米利暗说：“你们都到会幕这里来吧。”他们就依言去了。

思高本民 12:4 上主忽然向梅瑟、亚郎和米黎盎说：「你们叁人到会幕那里去。」他们叁人就去了。

文理本民 12:4 耶和华猝谕摩西亚伦米利暗曰、尔曹出至会幕、三人乃出、

修订本民 12:4 忽然，耶和华对摩西、亚伦和米利暗说：“你们三个人都出来，到会幕这里。”他们三个人就出来了。

KJV 英民 12:4And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam,

Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out.

NIV 英民 12:4 At once the LORD said to Moses, Aaron and Miriam, "Come out to the Tent of Meeting, all three of you." So the three of them came out.

和合本民 12:5 耶和华在云柱中降临，站在会幕门口，召亚伦和米利暗，二人就出来了。

拼音版民 12:5

吕振中民 12:5 永恒主在云柱中降临，站在会棚的出入口，呼叫亚伦和米利暗；他们二人就出来。

新译本民 12:5 耶和华在云柱中降临，停在会幕门口，呼召亚伦和米利暗；他们二人就前去。

现代译民 12:5 上主在云柱中降临，站在圣幕门口，叫他们：「亚伦！美莉安！」他们两人就站出来。

当代译民 12:5 主在云柱中降临，停在会幕门前，主呼召亚伦和米利暗，他们就出来了。

思高本民 12:5 上主乘云柱降下，停在会幕门口，叫亚郎和米黎盎；他们两人就走向前去，

文理本民 12:5 耶和华乘云柱临于幕门、召亚伦米利暗、二人乃前、

修订本民 12:5 耶和华在云柱中降临，停在会幕门口，叫亚伦和米利暗。二人就出来，

KJV 英民 12:5 And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood in the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth.

NIV 英民 12:5 Then the LORD came down in a pillar of cloud; he stood at the entrance to the Tent and summoned Aaron and Miriam. When both of them stepped forward,

和合本民 12:6 耶和华说：“你们且听我的话：你们中间若有先知，我耶和华必在异象中向他显现，在梦中与他说话。

拼音版民 12:6

吕振中民 12:6 永恒主说：「你们要听我的话；你们中间若有神言人，我永恒主就要将本身让他在异象中认识，我要和他在梦中说话。

新译本民 12:6 耶和华说：“现在你们要听我的话，如果你们中间有先知，我耶和华必在异象中向他显现，在梦中与他说话。

现代译民 12:6 上主说：「你们听我说！你们当中有先知的时候，我在异象中向他们启示我自己，在梦中对他们说话。

当代译民 12:6 主说：“你们听我说：倘若是在你们中间的先知，我会在异象中向他显现，在梦中跟他说话；

思高本民 12:6 上主说：「你们听我说：若你们中有一位是先知，我要在神视中显示给他，在梦中与他谈话；

文理本民 12:6 耶和华曰、其听我言、尔中如有先知、我必藉异象而显见、或梦中谕之、

修订本民 12:6 耶和华说：“你们要听我的话：你们中间若有先知，我一耶和华必在异象中向他显现，

在梦中与他说话；

KJV 英民 12:6 And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, I the LORD will make myself known unto him in a vision, and will speak unto him in a dream.

NIV 英民 12:6 he said, "Listen to my words: "When a prophet of the LORD is among you, I reveal myself to him in visions, I speak to him in dreams.

和合本民 12:7 我的仆人摩西不是这样，他是在我全家尽忠的。

拼音版民 12:7

吕振中民 12:7 但对于我的仆人摩西呢、却不是这样：他在我全家忠信可靠。

新译本民 12:7 可是，对我的仆人摩西却不是这样，他是在我全家忠心的。

现代译民 12:7 可是我跟我的仆人摩西说话却不一样；我派他管理我所有的子民以色列人（或译：他在我的家中是忠心可靠的）。

当代译民 12:7 但我对我的仆人摩西却不是这样，他是我全家最忠心的人；

思高本民 12:7 但对我的仆人梅瑟却不是这样，他在我全家中是最忠信可靠的。

文理本民 12:7 惟于我仆摩西、则不然、彼尽忠于我家、

修订本民 12:7 但我的仆人摩西不是这样，他在我全家是尽忠的。

KJV 英民 12:7 My servant Moses is not so, who is faithful in all mine house.

NIV 英民 12:7 But this is not true of my servant Moses; he is faithful in all my house.

和合本民 12:8 我要与他面对面说话，乃是明说，不用谜语，并且他必见我的形像。你们毁谤我的仆人摩西，为何不惧怕呢？”

拼音版民 12:8

吕振中民 12:8 我要和他亲口相对地说话，是显异象，不是用谜语；他要望着我永恒主的形像。你们为什么说我仆人摩西的坏话也无所戒惧呢？」

新译本民 12:8 我要与他面对面说话，是亲自说的，不是用谜语；他必看见耶和华的形象，你们出言反对我的仆人摩西，为什么不惧怕呢？”

现代译民 12:8 所以我跟他面对面说话，清清楚楚，不用谜语。他甚至看见过我的形象！你们怎麽敢顶撞我的仆人摩西呢？」

当代译民 12:8 所以，我是跟他面对面说话的，是明说的，不是用谜语。他甚至见过我的形像。为甚麽你们还有胆量批评他，一点也不惧怕呢？”

思高本民 12:8 我面对面与他明明说话，不藉谜语，并让他望见上主的形像。为什麼你们竟不怕出言反对我的仆人梅瑟？」

文理本民 12:8 故我与之晤言、明以相告、不以隐语、彼亦睹耶和华之容、尔曹非之、曷不惧乎、

修订本民 12:8 我与他面对面说话，清清楚楚，不用谜语，他甚至看见我的形像。你们为何批评我的仆人摩西而不惧怕呢？"

KJV 英民 12:8 With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD shall he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses?

NIV 英民 12:8 With him I speak face to face, clearly and not in riddles; he sees the form of the LORD. Why then were you not afraid to speak against my servant Moses?"

和合本民 12:9 耶和華就向他們二人發怒而去。

拼音版民 12:9

呂振中民 12:9 永恒主還在向他們發怒，就逕自走了。

新譯本民 12:9 耶和華向他們發怒，就走了。

現代譯民 12:9 上主向他們發怒；因此當他離去、

當代譯民 12:9 主大發怒氣，之後就離開他們。

思高本民 12:9 上主對他們發着怒走了。

文理本民 12:9 耶和華怒之而去、

修訂本民 12:9 耶和華向他們怒氣發作，就離開了。

KJV 英民 12:9 And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed.

NIV 英民 12:9 The anger of the LORD burned against them, and he left them.

和合本民 12:10 云彩从会幕上挪开了。不料，米利暗长了大麻疯，有雪那样白。亚伦一看米利暗长了大麻疯，

拼音版民 12:10

呂振中民 12:10 云彩从会棚旁一挪开，哎呀，米利暗竟患了麻疯属之病了，就像雪那么白；亚伦向米利暗细看一下，只见她真地患了麻疯属之病了。

新译本民 12:10 风云彩从会幕上离开，米利暗就长了大麻风，像雪那样白；亚伦转身过来看米利暗，见她长了大麻风。

现代译民 12:10 云彩从圣幕上移开的时候，美莉安的皮肤突然长了麻疯，变得像雪那样白。亚伦看见她长了麻疯，

当代译民 12:10 云彩从会幕升起的时候，米利暗身上就长了麻疯，皮肤变得像雪一样白。亚伦看见这情况，

思高本民 12:10 彩云一离开会幕，看，米黎盎就生了癞病，像雪那样白；亚郎转身看见米黎盎生了癞病，

文理本民 12:10 云离会幕、米利暗患癞、色皎如雪、亚伦顾之、见其患癞、

修订本民 12:10 当云彩从帐幕上离开时，看哪，米利暗长了痲疯，像雪那么白。亚伦转向米利暗，看哪，她长了痲疯。

KJV 英民 12:10 And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, white as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, she was leprous.

NIV 英民 12:10 When the cloud lifted from above the Tent, there stood Miriam--leprous, like snow. Aaron turned toward her and saw that she had leprosy;

和合本民 12:11 就对摩西说：“我主啊，求你不要因我们愚昧犯罪，便将这罪加在我们身上。”

拼音版民 12:11

吕振中民 12:11 就对摩西说：「我主阿，不要因我们所行的愚昧、因我们所犯的罪就将罪罚加在我们身上哦。」

新译本民 12:11 亚伦就对摩西说：“我主啊，求你不要因我们行事愚昧所犯的罪，就把这罪加在我们身上。”

现代译民 12:11 就对摩西说：“请不要因我们愚昧犯罪而使我们受这惩罚。”

当代译民 12:11 便对摩西说：“我的主人呀，恳求你不要因我们一时的愚昧犯罪，便把这罪归在我们身上吧！”

思高本民 12:11 遂对梅瑟说：“我主，恳求你，别使我们因一时愚昧所犯之罪而受罚！”

文理本民 12:11 乃谓摩西曰、我侪愚昧、干厥咎戾、请吾主勿加罪、

修订本民 12:11 亚伦对摩西说：“我主啊，求你不要因我们愚昧，因我们犯罪，就将这罪加在我们身上。”

KJV 英民 12:11 And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned.

NIV 英民 12:11 and he said to Moses, "Please, my lord, do not hold against us the sin we have so foolishly committed.

和合本民 12:12 求你不要使她像那出母腹、肉已半烂的死胎。”

拼音版民 12:12

吕振中民 12:12 不要叫她像个死婴、出了母胎、肉就烂蚀了一半哦。」

新译本民 12:12 求你不要叫她像个死胎，一出母腹，肉就半腐烂了。”

现代译民 12:12 不要让美莉安像一出母腹就烂掉一半的死胎。」

当代译民 12:12 求你别让她像那些一出娘胎便半身腐烂的死人吧！”

思高本民 12:12 求你别让她像个胎死腹中的人，一出娘胎，肉身就已腐烂了一半。」

文理本民 12:12 勿使彼若已死之人、出母胎体已半朽者、

修订本民 12:12 求你不要使她像那一出母腹、肉已侵蚀了一半的死胎。”

KJV 英民 12:12 Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb.

NIV 英民 12:12 Do not let her be like a stillborn infant coming from its mother's womb with its flesh half eaten away."

和合本民 12:13 于是摩西哀求耶和华说：“神啊，求你医治她！”

拼音版民 12:13

吕振中民 12:13 于是摩西向永恒主哀叫说：「神阿，将她医治好吧！求求你！」

新译本民 12:13 于是摩西向耶和华哀求，说：“神啊，求你医好她。”

现代译民 12:13 於是，摩西向上主呼求：「神啊，求你医治她！」

当代译民 12:13 於是，摩西就向主恳求说：“神啊，求你治好她吧！”

思高本民 12:13 梅瑟遂向上主呼求说：「天主，我求你治好她罢！」

文理本民 12:13 摩西吁耶和华曰、神欤、其医之、`

修订本民 12:13 于是摩西哀求耶和华说：“神啊，求你医治她！”

KJV 英民 12:13 And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

NIV 英民 12:13 So Moses cried out to the LORD, "O God, please heal her!"

和合本民 12:14 耶和华对摩西说：“她父亲若吐唾沫在她脸上，她岂不蒙羞七天吗？现在要把她在营外关锁七天，然后才可以领她进来。”

拼音版民 12:14

吕振中民 12:14 永恒主对摩西说：「她父亲若吐唾沫在她脸上，她不是要蒙羞七天么？把她关闭在营外七天，然后才可以收她回营。」

新译本民 12:14 耶和华对摩西说：“如果她的父亲吐唾沫在她脸上，她不是要蒙羞七天吗？现在把她关在营外七天，然后才让她回来。”

现代译民 12:14 上主回答：「如果她父亲吐口水在她脸上，她也该忍受七天的羞辱呀！所以，要把她关在营外七天，然后才可以带回来。」

当代译民 12:14 主对摩西说：“如果她父亲在她脸上吐唾沫，她岂不也要蒙羞七天吗？现在把她送到营外，隔离七天以后，才可以让她回营！”

思高本民 12:14 上主对梅瑟说：「若她的父亲在她面上吐唾沫，她岂不要七天忍此羞辱，七天把她隔离在营外，然後才让她回来？」

文理本民 12:14 耶和华曰、若彼父唾于其面、岂不蒙羞七日乎、必禁之营外、历至七日、然后可导之

入、

修订本民 12:14 耶和华对摩西说："她父亲若吐唾沫在她脸上，她岂不蒙羞七天吗？现在要把她隔离在营外七天，然后才领她回来。"

KJV 英民 12:14 And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in again.

NIV 英民 12:14 The LORD replied to Moses, "If her father had spit in her face, would she not have been in disgrace for seven days? Confine her outside the camp for seven days; after that she can be brought back."

和合本民 12:15 于是米利暗关锁在营外七天。百姓没有行路，直等到把米利暗领进来。

拼音版民 12:15

吕振中民 12:15 于是米利暗被关闭在营外七天；等到收她回营以后、人民才往前行。

新译本民 12:15 于是米利暗被关在营外七天；人民没有启程，直到把米利暗接回来。

现代译民 12:15 美莉安被关在营外七天；人民等她回来后才拔营。

当代译民 12:15 於是，米利暗就在营外被隔离了七天；到她回营以后，民众才继续前行。

思高本民 12:15 於是米黎盎七天之久，被隔离在营外；民众也没有起程，直到米黎盎回来。

文理本民 12:15 遂禁米利暗营外、至于七日、民不启行、待其复入、

修订本民 12:15 于是米利暗被隔离在营外七天；百姓没有起程，直等到米利暗回来。

KJV 英民 12:15 And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in again.

NIV 英民 12:15 So Miriam was confined outside the camp for seven days, and the people did not move on till she was brought back.

和合本民 12:16 以后百姓从哈洗录起行，在巴兰的旷野安营。

拼音版民 12:16

吕振中民 12:16 后来人民从哈洗录往前行，在巴兰的旷野扎营。

新译本民 12:16 然后，人民从哈洗录起行，在巴兰的旷野安营。

现代译民 12:16 他们离开哈洗录，来到巴兰旷野扎营。

当代译民 12:16 他们从哈洗录出发，走到巴兰荒野，就在那里扎营。

思高本民 12:16 以後，民众由哈兹洛特起程出发，在帕兰旷野扎了营。

文理本民 12:16 厥后离哈洗录、在巴兰野建营、

修订本民 12:16 以后百姓从哈洗录起行，来到巴兰的旷野安营。

KJV 英民 12:16 And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

NIV 英民 12:16 After that, the people left Hazeroth and encamped in the Desert of Paran.